

2023年3月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·乡村旅游现象的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年3月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2023-03) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来,越来越多的城市居民为农村的田园风光所吸引,利用节假日到乡村旅游。他们住在农民家中,品尝具有当地风味的农家饭菜。有些游客还参与采摘瓜果等活动,亲身感受收获的喜悦。乡村旅游能够有效地帮助游客舒缓压力,放松心情,增进身心健康。实际上,这种旅游形式不仅能使城市游客受益,同时也能增加农民的收入,促进农村经济发展。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, an increasing number of urban residents, attracted by the idyllic scenery of the countryside, travel to rural areas on holidays. They stay in farmers' homes and taste home-cooked farmhouse meals with local flavors. Some tourists also take part in activities such as picking fruits, experiencing the joy of harvest firsthand. Rural tourism can effectively help tourists relieve stress, relax themselves, and improve their physical and mental health. In fact, this form of tourism not only benefits urban tourists but also increases farmers' income and promotes the development of the rural economy.

【衔接】第1、2句之间：用They承接避免重复主语

第1句主语是 urban residents，第2句中文 他们住在农民家中 用「他们」承接。英文同样用代词 They 承接，而不是重复 the urban residents，避免啰嗦——这正是英文形合靠代词串联的习惯。

第2、3句之间：also标出递进追加

第3句 有些游客还参与采摘瓜果等活动 的「还」是在住、吃之外追加一项活动，英文用 also (Some tourists also take part in...) 显出「在前面基础上还做」的递进关系，比单纯并列更连贯。

第4句之于第3句：从具体活动收束到整体功效

前三句讲游客具体怎么玩（住、吃、采摘），第4句 乡村旅游能够有效地帮助游客舒缓压力 转为概括乡村旅游的整体好处。这里主语从「游客」切换回「乡村旅游」本身，自然完成由「现象描述」到「功效总结」的过渡，无需额外关联词。

第5句开头：In fact承上递进收尾

第5句 实际上,这种旅游形式不仅能使城市游客受益 用 In fact 承接第4句、把视野从「对游客」拓宽到「对农民、对农村经济」，是全篇的升华收尾。In fact 一词把这层「更进一步」的语气接住了。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】乡村旅游现象的客观介绍

这是一段对当下社会现象的客观介绍：开篇 近年来,越来越多的城市居民为农村的田园风光所吸引 直接点出全篇讲的是「城市居民去乡村旅游」这股近年兴起、目前仍在持续的潮流，属于典型的四级「社会现象介绍」语体——平实、客观、说明性，不带个人情绪，用词以中性书面词为主即可，不必追求华丽。

【时态】一般现在时

全篇是在陈述一种「现在普遍存在、反复发生」的现象与规律：他们住在农民家中,品尝具有当地风味的农家饭菜、乡村旅游能够有效地帮助游客舒缓压力 讲的都是经常性、普遍性的事实，不是某一次过去发生的事，因此全篇默认用一般现在时；只有开篇 近年来,越来越多的城市居民为农村的田园风光所吸引 这种「近年来一直如此、延续至今」的趋势，可考虑用现在进行时或现在完成进行时来凸显「越来越」，其余各句一律回到一般现在时。

【译法】 田园风光

农村的田园风光 中的「田园风光」是文化负载词，统一译为 the rural / idyllic countryside scenery（或 the idyllic scenery of the countryside），取意译；全篇若再提到不另起译法。idyllic 一词正好传达「田园牧歌式的恬静」，比直白的 country views 更贴原意。

农家饭菜

具有当地风味的农家饭菜 中「农家饭菜」统一译为 home-cooked farmhouse meals（或 farm meals / country-style dishes），取意译；「具有当地风味」作修饰，统一处理为 with local flavors / with a local flavor。

乡村旅游

乡村旅游能够有效地帮助游客舒缓压力 中的「乡村旅游」是全篇反复出现的核心词（后文「这种旅游形式」即指它），统一译为 rural tourism，取约定俗成的固定译名；全篇同一概念只用 rural tourism，避免一会儿 village travel、一会儿 country trip 来回换。

1. 近年来,越来越多的城市居民为农村的田园风光所吸引，利用节假日到乡村旅游。

【主干】 城市居民作主语，go作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是 越来越多的城市居民，直接用作英文主语 more and more / an increasing number of urban residents。本句中文有两个动作——「被田园风光吸引」和「去乡村旅游」，核心落点是后者「到乡村旅游」，所以把谓语主干定为 go to the countryside for tourism / travel to rural areas，「被吸引」降级处理（见下一动作）。主干即：urban residents travel to the countryside。

【降级】 被吸引降级为原因状语

为农村的田园风光所吸引 这个「被吸引」不另立一句，而是降级成原因：可用 attracted by the idyllic countryside scenery 作过去分词短语（前置或后置作状语），或用 drawn by... 引导。利用节假日 这个「利用.....时间」降级成时间状语介词短语 on holidays / during holidays and weekends，不必硬译成 make use of holidays。这样一句话主干清晰：（被田园吸引的）城市居民，在节假日，去乡村旅游。

【语法】 时态

近年来 强调「近年来一直在增多、延续至今」，可用现在完成进行时 have been traveling 或一般现在时 travel 凸显趋势；本句作为开篇趋势句，用一般现在时 travel 最稳妥，与全篇基调一致，也读得顺。

单复数与冠词

residents 是「居民」泛指一群人，用复数、不加 the；countryside 指乡村这个整体，前面加定冠词 the countryside。

介词搭配

「被.....吸引」固定搭配 be attracted by sth；「在节假日」用 on holidays / during holidays，不要用 in。

【译文】 In recent years, an increasing number of urban residents, attracted by the idyllic scenery of the countryside, travel to rural areas on holidays.

2. 他们住在农民家中,品尝具有当地风味的农家饭菜。

【主干】 They作主语，stay与taste并列谓语（主语策略：原句主语）

中文主语承前是 他们（即上句的城市居民/游客），直接用 They。本句两个动作「住在」「品尝」是同一主语先后做的两件并列的事，没有主次之分，可作并列谓语：They stay... and taste...。主干即：They stay in farmers' homes and taste meals。

【降级】 当地风味作后置或前置定语

本句结构简单，主干已基本到位，只需安放定语：具有当地风味的农家饭菜 里「具有当地风味」修饰「农家饭菜」，用介词短语后置定语 farmhouse meals with local flavors，或形容词前置 local-flavored farmhouse meals。中文「在.....的」修饰语优先用 with 短语后置，读起来比一长串前置定语自然。

【语法】 时态

回指全篇基调，用一般现在时 stay / taste，因为这是游客普遍、经常的做法，不是一次性过去事件。

单复数

「农民家中」泛指许多农户家，用复数 farmers' homes（注意 farmers' 的所有格撇号位置在 s 后）；「农家饭菜」是统称，用复数 meals。

用词

「品尝」用 taste / savor / enjoy，比直白的 eat 更贴「品尝当地风味」之意；savor 还带「细细品味」的意味，更地道。

【译文】 They stay in farmers' homes and taste home-cooked farmhouse meals with local flavors.

3. 有些游客还参与采摘瓜果等活动,亲身感受收获的喜悦。

【主干】 Some tourists作主语，take part in作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语明确 有些游客，用 Some tourists。本句核心动作是「参与活动」，定为谓语 take part in / participate in activities；「亲身感受收获的喜悦」是参与活动带来的结果/伴随，作次要成分降级。主干即：Some tourists take part in activities。

【降级】 感受喜悦降为非谓语结果状语

亲身感受收获的喜悦 降级成现在分词短语作结果状语 experiencing the joy of harvest firsthand；「采摘瓜果等活动」里「等」用 such as 举例：activities such as picking fruits。

「亲身」用 firsthand / in person 副词表达。整句：游客参与采摘瓜果等活动，（从而）亲身感受收获的喜悦。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 take part in; 分词 experiencing 与主句时态自动协调, 无需额外标时态。

单复数

「瓜果」泛指各种瓜果, 用复数 fruits (或 melons and fruits); 「活动」泛指多种, 用复数 activities。

用词

「收获的喜悦」译 the joy of harvest; harvest 此处作不可数的「收获」用单数、不加冠词, the joy 特指那种喜悦故加 the。

【译文】 Some tourists also take part in activities such as picking fruits, experiencing the joy of harvest firsthand.

4. 乡村旅游能够有效地帮助游客舒缓压力,放松心情,增进身心健康。

【主干】 Rural tourism作主语, help作谓语 (主语策略: 原句主语)

中文主语 乡村旅游 明确, 直接用 rural tourism (沿用 glossary 统一译法)。核心动词是「帮助」, 定谓语 help。本句的难点不在主干, 而在后面「舒缓压力、放松心情、增进身心健康」三个并列动作怎么安放 (见降级修饰)。主干即: Rural tourism helps tourists (do...)。

【降级】 三个动作并列作help的宾补

舒缓压力,放松心情,增进身心健康 是三个并列动作, 统一接在 help tourists 后面作并列动词不定式 (省略 to): help tourists relieve stress, relax (themselves), and improve their physical and mental health。三项之间用逗号分隔、最后一项用 and 连接, 符合英文并列项的标点习惯。

【语法】 时态与主谓一致

回指基调用一般现在时; 主语 rural tourism 是不可数单数概念, 谓语用第三人称单数 helps (别漏掉 s)。

用词搭配

「舒缓压力」用 relieve / ease stress; 「增进身心健康」用 improve their physical and mental health, 「身心」拆成 physical and mental 两个形容词修饰 health。

并列项平行

relieve, relax, improve 三个动词原形保持平行结构, 是本句最易被主体考生忽视的硬伤点。

【译文】 Rural tourism can effectively help tourists relieve stress, relax themselves, and improve their physical and mental health.

5. 实际上,这种旅游形式不仅能使城市游客受益,同时也能增加农民的收入,促进农村经济发展。

【主干】 this form of tourism作主语, benefit作谓语 (主语策略: 原句主语)

中文主语 这种旅游形式 指代前文乡村旅游, 用 this form of tourism。本句是「不仅.....而且.....」结构, 核心是两组并列受益方: 「使城市游客受益」「增加农民收入、促进农村经济发展」。主干用 not only... but also... 框起: this form of tourism not only benefits... but also increases....

【降级】增收与促发展并列降级

but also 之后有两个动作 增加农民的收入,促进农村经济发展, 并列接两个动词: but also increases farmers' income and promotes the development of the rural economy. 开头 实际上 用 In fact / Actually 作句首状语承接上句。整句呈递进: 不仅利城市客, 也增农民收入、促农村发展。

【语法】时态与主谓一致

回指基调用一般现在时; 主语 this form of tourism 是单数, not only 后的 benefits、but also 后的 increases / promotes 都用第三人称单数加 s。

单复数与所有格

「城市游客」复数 urban tourists; 「农民的收入」用 farmers' income (farmers 复数所有格, 撇号在 s 后)。

用词搭配

「使.....受益」用 benefit sb; 「增加收入」用 increase one's income; 「促进.....发展」用 promote the development of..., 是四级高频固定搭配。

【译文】 In fact, this form of tourism not only benefits urban tourists but also increases farmers' income and promotes the development of the rural economy.

英语四级 2023年3月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空 (选词填空)	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读 (信息匹配)	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解 (四选一)	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解 (四选一)	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英 (段落翻译)	本题